

Manual de terminología médica francesa *

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

Universidad de Málaga

manuelcristobalrm@gmail.com



Si bien es cierto que esta obra vio la luz en el año 1973, las actualizaciones a las que los autores han sometido este manual hacen de la novena edición, publicada en 2015, un recurso bastante útil para los traductores de temática biosanitaria cuyos textos parten de la lengua francesa.

Para ello, el autor, Jacques Chevallier (profesor honorífico de Salud Pública de la Universidad René-Descartes) reúne a varios especialistas para colaborar en la creación de un libro que tiene como fin solventar dudas terminológicas y conceptuales tanto a estudiantes y profesionales de la medicina como a traductores que se dediquen a la práctica profesional o investigación de la traducción biosanitaria; estos especialistas son Danielle Candel (investigadora del Centre National de la Recherche Scientifique), Jean-Pierre Haberer (profesor honorífico de Anestesia y Reanimación de la Universidad René-Descartes), y Nathalie Renevier (traductora francesa especializada en el ámbito médico), lo que denota una gran mul-

tional de la Recherche Scientifique), Jean-Pierre Haberer (profesor honorífico de Anestesia y Reanimación de la Universidad René-Descartes), y Nathalie Renevier (traductora francesa especializada en el ámbito médico), lo que denota una gran mul-

* A propósito de la obra de Jacques Chevallier, *Précis de terminologie médicale. Introduction au domaine et au langage médicaux* (París, Maloine, 2015, 9ª ed., 288 p. ISBN: 978-22-2403-440-5).

tidisciplinaria en su creación y una mayor amplitud respecto al público al que se dirige la obra.

El manual consta de tres partes principales donde la terminología médica se aborda desde diferentes perspectivas. La primera parte se centra en presentar los términos médicos en contexto con una estructura basada en los órganos y sistemas del cuerpo humano con anotaciones etimológicas; la segunda parte reúne formantes griegos y latinos utilizados en la terminología médica, así como epónimos, siglas, etc.; la tercera y última parte alerta sobre la evolución del francés y su aplicación en el ámbito biosanitario.

La primera parte se subdivide a su vez en dos apartados. El primer apartado, de menor extensión, agrupa diferentes conceptos, términos y etimologías sobre exámenes clínicos, medicina preventiva, medicamentos, fisioterapia, cirugía, patología, etc.; el segundo apartado, de mayor extensión, engloba diferentes estructuras y conceptos de bioquímica, células y tejidos del cuerpo humano. Cada subapartado se complementa con terminología relacionada sobre pruebas y análisis, tratamientos, afecciones y formantes grecolatinos –raíces, prefijos y sufijos. Así, por ejemplo, en el apartado dedicado al sistema cardiovascular (*appareil cardiovasculaire*) encontramos términos sobre pruebas como cateterismo cardíaco (*cathétérisme cardiaque*), examen Holter (*examen Holter*) o gammagrafía (*scintigraphie*); tratamientos como pericardiotomía (*péricardotomie*), operación de Potts (*opération de Potts*) o inhibidores de enzimas de conversión (*inhibiteurs des enzymes de conversion*); afecciones y síntomas como ritmo de galope (*bruit de galop*), rabdomioma cardíaco (*rhabdomyome du cœur*), tetralogía de Fallot (*tétralogie de Fallot*) o displasia arritmogénica del ventrículo derecho (*dysplasie ventriculaire droite arythmogène*); y formantes grecolatinos de uso frecuente en cada ámbito como *rhabdo-* (músculo estriado), *-cordi-* (corazón), *tachy-* (rápido), *sphygm(o)-* (pulso), etc.

Esta primera parte cuenta además con 53 figuras, entre las que se pueden encontrar cortes transversales y frontales, perfiles y sistemas al completo que ayudan al lector a ubicar con mayor facilidad los órganos y tejidos.

La segunda parte, dedicada a raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, recoge en una serie de tablas todos los formantes que aparecen en los apartados anteriores clasificados por orden alfabético y por temática. Hace también alusión a formantes que pueden inducir a error, como los formantes *hém(o)-* y *hém(i)*, que aluden a la sangre y a la noción de mitad respectivamente, o los formantes *hidr(o)-* e *hydr(o)-*, que aluden a sudor y a agua respectivamente. Presenta también una serie de términos que pueden ser confusos debido a que pueden formar parte de diferentes sistemas (*coronaire* (coronaria/o) hace alusión a una arteria y a un adjetivo relativo a la corona dental), o por un mal uso de los formantes (*leucome* (leucoma) se refiere a una enfermedad ocular que no está relacionada con tumores). Por otro lado, esta parte propone

una larga lista con definiciones ordenada por orden alfabético de epónimos, préstamos latinos e ingleses, y una gran tabla con siglas médicas del francés médico.

Finalmente, esta parte concluye con recomendaciones sobre ortografía relevantes en el ámbito biosanitario, como escrituras que suelen coexistir en los textos médicos (*fongique* (escritura recomendada) – *fungique*), excepciones en la formación de plurales en la terminología médica (*examens prénatals* en lugar de *examens prénataux**), consejos sobre el género de términos médicos, mayúsculas y guiones, muy presentes en el lenguaje de las ciencias biosanitarias (*nouveau-né*, *méta-ictérique*, *glucose-6-phosphate-déshydrogénase*), así como una relación de símbolos frecuentes, unidades de medida, unidades de radiación y letras griegas usadas en la literatura médica.

La última parte en la que se divide el manual recoge un análisis de la terminología médica y su evolución histórica basándose en dos hitos que afectan en gran medida el francés biosanitario: la implantación de una nueva nomenclatura anatómica, la *Terminologia Anatomica*, y la revisión ortográfica llevada a cabo por el Consejo Superior de la Lengua Francesa. Así, se presentan multitud de casos en los que se producen cambios en términos médicos, como la eliminación de los epónimos en la *Terminologia Anatomica* (*aqueduc de Fallope* > *canal du facial*; *canal de Sténon* > *conduit parotidien*), y modificaciones ortográficas que repercuten en la terminología médica francesa. Esta parte finaliza con una lista de recursos tanto lingüísticos como temáticos con enlaces a páginas web como TermSciences (portal terminológico multidisciplinar desarrollado por el Institut de l'Information Scientifique et Technique), el Medical Subject Headings (traducido por el Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale al francés) y bibliografía recomendada como *Le petit décodeur de la médecine, les mots de la médecine en claire* de Denis Milliès-Lacroix, el *Dictionnaire médical de l'Académie de médecine*, o el *Dictionnaire de l'Académie nationale de pharmacie*.

Este libro muestra una gran y exhaustiva labor de documentación que queda patente en la organizada estructura interna del libro. Uno de sus mayores atractivos es precisamente dicha estructuración, lo que permite al lector navegar entre tantos términos de una manera más rápida y sencilla, sobre todo para aquellos que estén acostumbrados a utilizar recursos digitales. Las imágenes, presentes en casi todos los apartados temáticos, son también un aspecto reseñable en un género de libros que suele abrumar por tanta información y conceptos que, en muchas ocasiones, sus usuarios no logran ubicar en el cuerpo humano.

La actualización a la que se ha sometido lo convierte en un recurso útil no solo por sus conceptos y terminología biosanitaria, sino también por sus consejos ortotipográficos relativos a guiones, acentos y formación de palabras médicas en francés que derivan de las reformas de la ortografía francesa llevadas a cabo por el Consejo Superior de la Lengua Francesa.

En resumen, este libro se alza como un compendio de términos y consejos de redacción de la lengua francesa para el ámbito médico, sumamente práctico y fácil de utilizar. Un libro nada desdeñable en un mundo influenciado por el inglés como la *lingua franca* de la comunicación científica, al que encomendarnos ante la duda.